叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 鉴赏家(the Connoisseur) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

鉴赏家(The Connoisseur)

[ðə; ði] [ˌkɒnə'sɜ:(r)]
The **Connoisseur**
这 行家

鉴赏家

[baɪ] [frænŋk] ['bɑ:ntə]
By **FRANK** **BANTA**
经过 坦率 班塔

作者：弗兰克·班塔

[hi:; hi] [sed] [ai][wɒz; wəz][ðə; ði] [bɪgɪst] ['nʌkl] - [hed]
He **said** **I** **was** **the** **biggest** **knuckle** **-** **head**
他 说 我 曾是 这 最大 指关节 - 头

他说我是个十足的笨蛋

[hi:; hi]['evə(r)] [sɔ:] , [bʌt; bət][ai]['dɪd(ə)nt] [trʌst] [hɪm] .
he **ever** **saw** **,** **but** **I** **didn't** **trust** **him** **.**
他 曾经 锯 , 但 我 没有 相信 他 .

他见过我，但我并不信任他。

['su:nə(r)][ɔ:(r)]['leɪtə(r)][ai] [nju:] [id] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ˌem 'i:] !
Sooner **or** **later** **I** **knew** **he'd** **insult** **me** **!**
俄克拉荷马 或者 之后 我 知道 他会 侮辱 我 !

我早就知道他迟早会侮辱我!

[[-] [nəʊt] : [ðɪs] ['i:tekst][wɒz; wəz] [prə'dju:st] [frɒm; frəm]
[**Transcriber's** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from**
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[wɜ:ld] [ɒv; əv] [ɪf] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] , [meɪ] - .
Worlds **of** **If** **Science** **Fiction** **,** **May** **1961** **.**
世界 的 如果 科学 小说 , 可能 - .

《如果世界》科幻杂志，1961年5月。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜ:tʃ] [dɪd][nɒt][ʌn'kʌvə(r)]['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'nju:d] .]
the **U** **.** **S** **.** **copyright** **on** **this** **publication** **was** **renewed** **.** **]**
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ɪnfɪnətli] [mɔ:(r)][ˌsætɪs'fæktəri][tu:; tə] ['pɜ:tʃəs] [waɪvz] [wen] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [jʌŋ] .
It **is** **infinitely** **more** **satisfactory** **to** **purchase** **wives** **when** **they** **are** **young** **.**
它 是 无限地 更多的 令人满意的 到 购买 妻子们 什么时候 他们 是 年轻的 .

购买年轻妻子会更加令人满意。

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)]['vɑ:stli][mɔ:(r)] [rɪ'spektfl] .
They **are** **vastly** **more** **respectful** **.**
他们 是 非常 更多的 尊重 .

他们要尊重他人得多。

[twelv] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['pɜːtʃəsɪŋ] [eɪdʒ] .

Twelve	is	a	good	purchasing	age	.
十二	是	一个	好的	购买	年龄	.

十二岁是个不错的购买年龄。

['liːsə][wɒz; wəz] [twelv] [wen] [ai] ['bɑːgind] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][æn; ən] [ɪ'lʌstriəs]

Lisa	was	twelve	when	I	bargained	for	her	,	and	she	is	an	illustrious
丽莎	曾是	十二	什么时候	我	讨价还价	为了	她	,	和	她	是	一个	杰出

['ɑːgjumənt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sɪstəm] .

argument	for	the	system	.
争论	为了	这	系统	.

我用讨价还价的方式买下丽莎时，她只有十二岁，而她恰恰是这个制度的一个杰出例证。

[ai] [rɪ'kɔːl] [hɜː(r); hə(r)] ['eksələnt] ['fɑːðə(r)][ænd; ənd][ai] ['feɪsɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] ['gliːmɪŋ]

I	recall	her	excellent	father	and	I	facing	each	other	across	his	gleaming
我	记起	她	出色的	父亲	和	我	面向	每个	其他	穿过	他的	闪闪发光

['sɪnθɒl] ['mɑːb(ə)l]['teɪb(ə)l] [ðæt] [deɪ] .

synthol	marble	table	that	day	.
合成醇	大理石	桌子	那	天	.

我记得那天我和她优秀的父亲隔着他那张闪闪发光的合成油大理石桌子面对面站着。

[ɒn] [ðə; ði]['teɪb(ə)l][wɜː(r); wə(r)] [smɔːl] ['met(ə)l] [ʃelz] [ɒv; əv] [swiːt] ['lɪkə(r)] .

On	the	table	were	small	metal	shells	of	sweet	liquor	.
在	这	桌子	是	小的	金属	贝壳	的	甜的	酒	.

桌上放着一些装着甜酒的小金属壳。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [ʃelz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['sedʒələsli] ['gæðəd] ['treʒəz] [ai][wɒz; wəz]

And	beside	the	shells	were	the	sedulously	gathered	treasures	I	was
和	旁	这	贝壳	是	这	勤奋地	聚集	宝藏	我	曾是

['fɔːməli] ['ɒfərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['liːsə] :

formally	offering	for	Lisa	:
正式地	提供	为了	丽莎	:

贝壳旁边摆放着我精心收集的珍宝，这些珍宝是我正式献给丽莎的：

[ə; eɪ][kən'trəʊl] [nɒb] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['fəʊldɪd] ['peɪntɪŋ] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)]['nævɪˌgeɪtərz]['ʌðə(r)] -

A	control	knob	,	and	a	folded	painting	of	one	of	our	Navigator's	other	-
一个	控制	旋钮	,	和	一个	折叠	绘画	的	一	的	我们的	导航员的	其他	-

[ʃɪp] ['vɪʒnz] .

ship	visions	.
船	愿景	.

一个控制旋钮，以及一幅折叠起来的画作，画中描绘的是我们领航员的一艘其他飞船的景象。

['liːsəz]['fɑːðə(r)] ['iːgəli] [ɪg'zæmɪnd][ðə; ði]['mɪrə(r)] - [braɪt] ,

Lisa's	father	eagerly	examined	the	mirror	-	bright	,
丽莎的	父亲	急切地	检查	这	镜子	-	明亮的	,

丽莎的父亲急切地打量着那面闪闪发光的镜子，

[krəʊm] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][kən'trəʊl] [nɒb] — [wɪtʃ] [ai][hæd; həd]['hændɪd][tuː; tə][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ]

chrome	surface	of	the	control	knob	—	which	I	had	handed	to	him	with	a
铬合金	表面	的	这	控制	旋钮	—	哪个	我	有	递交	到	他	和	一个

[prɪ'tens] [ɒv; əv] ['kæʒuəlnəs] — ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [stɪl] [ðə; ði] [tremblɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] .

pretense	of	casualness	—	trying	to	still	the	trembling	of	his	fingers	.
虚伪	的	随意	—	尝试	到	仍然	这	发抖	的	他的	手指	.

我假装漫不经心地把控制旋钮递给他，他却摸到了旋钮的镀铬表面，试图平复自己颤抖的手指。

" [ðə; ði][lɑːst] [nɒb] [ɒn][ðə; ði][kən'trəʊl] [bɔːd] !

"	The	last	knob	on	the	control	board	!
"	这	最后的	旋钮	在	这	控制	木板	!

"控制板上的最后一个旋钮！"

" [hiː; hi] [sed] [ɪn][æn; ən][ɪ'məʊʃ(ə)n] - [krækt] [vɔɪs] .

"	he	said	in	an	emotion	-	cracked	voice	.
"	他	说	在	一个	情感	-	裂纹	嗓音	.

“他用哽咽的声音说道。”

" [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ][hæv; həv]['brəʊkən][ˌaɪ 'tiː] [ɒf] ?

"	How	could	you	have	broken	it	off	?
"	如何	可以	你	有	破碎的	它	离开	?

你怎么能提出分手呢?

[wɪv] [ɔːl] [biːn] ['tʌgɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] .

We've	all	been	tugging	at	it	for	years	.
我们已经	全部	到过	拉扯	在	它	为了	年	.

多年来，我们一直在为此努力。

" [ai] ['ɑːnsə(r)d] — [ai][həʊp] [wɪð] [nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən] [lɪ'dʒɪtɪmət] [praɪd] — " [ai]['mænɪdʒd][tuː; tə][get]

"	I	answered	—	I	hope	with	no	more	than	legitimate	pride	—	"	I	managed	to	get
"	我	回答	—	我	希望	和	不	更多的	比	合法的	自豪	—	"	我	管理	到	得到

[ə; eɪ] [θɪn] ['hæksɔː] [bleɪd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [nɒb] [ænd; ənd][ðə; ði][kən'trəʊl] [bɔːd] .

a	thin	hacksaw	blade	between	the	knob	and	the	control	board	.
一个	薄的	钢锯	刀刃	之间	这	旋钮	和	这	控制	木板	.

“我回答道——我希望我的回答仅仅是出于正当的自豪——”“我设法将一根细长的钢锯片插入了旋钮和控制板之间。”

[ðen] [ai] [sɔːd] [ɒf] [ðə; ði] [ʃɑːft] .

Then	I	sawed	off	the	shaft	.
然后	我	锯	离开	这	轴	.

然后我把轴锯掉了。

" [hiː; hi] [nˈɒdɪd] [əˈpruːvɪŋli] .

"	He	nodded	approvingly	.
"	他	点头	赞许地	.

他赞许地点了点头。

" [wɪð] ['nʌkl] - ['hedɪd] [men] [laɪk][juː; jʊ] [əˈbɔːd] [ʃɪp] [wiː; wi] [wɪl] ['sɜːt(ə)nli] [ɔːl][gəʊ][tuː; tə] [hel] .

"	With	knuckle	-	headed	men	like	you	aboard	ship	we	will	certainly	all	go	to	Hell	.
"	和	指关节	-	标题	男人	喜欢	你	船上	船	我们	将要	当然	全部	去	到	地狱	.

“船上有你这种蠢货，我们肯定都会下地狱。”

" [ai] [baʊd] , [bʌt; bət][ai][dɪd][nɒt][let][hɪz; ɪz] ['flætəri] [rɪ'læks][maɪ] ['kɔːʃ(ə)n] .

"	I	bowed	,	but	I	did	not	let	his	flattery	relax	my	caution	.
"	我	鞠躬	,	但	我	做过	不是	让	他的	奉承	放松	我的	警告	.

我鞠躬致意，但我没有因为他的奉承而放松警惕。

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['bɑːgənɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [pˈrɪtɪɪst] ['dɔːtə(r)] .

After	all	,	we	were	bargaining	for	his	prettiest	daughter	.
后	全部	,	我们	是	讨价还价	为了	他的	最漂亮的	女儿	.

毕竟，我们当时是在讨价还价，想把他最漂亮的女儿娶回家。

[wɒt] ['flætərɪŋ] [wɜːdz] [beə(r)] [weɪt] [ɪn][ðə; ði][mɪdst][ɒv; əv][ə; eɪ] [seɪl] ?

What	flattering	words	bear	weight	in	the	midst	of	a	sale	?
什么	奉承	字	熊	重量	在	这	中间	的	一个	销售	?

在销售过程中，哪些奉承话最能起到作用?

[hiː; hi] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [rɪ'fɜːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] [sɪn'serəti] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['nævɪˌgeɪtərz] ['daɪɪŋ]

He	,	of	course	,	referred	to	the	ringing	sincerity	of	our	Navigator's	dying
他	,	的	课程	,	指	到	这	铃声	诚意	的	我们的	导航员的	垂死

[wɜːdz] :

words	:
字	:

他当然指的是我们领航员临终遗言中饱含真挚情感的话语:

" [ɪf] [juː; jʊ] ['nʌkl] - [hedz] [ɔːl] [wɒnt] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [hel] , [dʒʌst] [kiːp] [dɪs'mæntlɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪp] !
" If you knuckle - heads all want to go to Hell , just keep dismantling the ship !
" 如果 你 指关节 - 头部 全部 想 到 去 到 地狱 , 只是 保持 拆卸 这 船 !

"如果你们这些笨蛋都想下地狱，那就继续拆船吧！"

" ['swɪŋɪŋ] [ə'drɔɪtlɪ] [tuː; tə] [maɪ] ['ʌðə(r)] ['aɪtəm] [ɒv; əv] ['bɑːtə(r)] , [aɪ] [mjuːzd] [ə'laʊd] , " ['aʊə(r)] ['nævɪgeɪtə(r)] ! !
" Swinging adroitly to my other item of barter , I mused aloud , " Our Navigator ! !
" 摇摆 巧妙地 到 我的 其他 物品 的 物物交换 , 我 沉思 大声 , " 我们的 航海家 ! !

我灵巧地挥动着手中的另一件易货物品，自言自语道："我们的领航员！

[wɒt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] , ['fræntɪk] ['kriːtʃə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] .
What a strange , frantic creature he was .
什么 一个 奇怪的 , 疯狂的 生物 他 曾是 .

他真是个古怪又疯狂的家伙。

[fʊl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [waɪld] , ['lʌvlɪ] ['vɪʒnz] [wɪtʃ] [ˌefə'ves] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [bʊks] [ɒv; əv] ['fæntəsɪ] .
Full of the wild , lovely visions which effervesced from his books of fantasy .
满的 的 这 荒野 , 迷人的 愿景 哪个 冒泡 从 他的 图书 的 幻想 .

充满了他奇幻小说中那些狂野而美好的景象。

[ɪm'plɔːrɪŋ] [ˌjuː 'es] [nɒt] ['əʊnlɪ] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [bʊks] [bʌt; bət] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðem; ðəm] — [ænd; ənd] , ['feɪlɪŋ] [ðæt] ,
Imploring us not only to read the books but to believe them — and , failing that ,
恳求 我们 不是 仅有的 到 读 这 图书 但 到 相信 他们 — 和 , 失败 那 ,

恳请我们不仅要阅读这些书，还要相信它们——如果做不到这一点，

['drɔːɪŋ] [ɪ'mɔːt(ə)l] ['peɪntɪŋz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fæntəsɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [siː] .
drawing immortal paintings of the fantasies for us to see .
绘画 不朽 绘画 的 这 幻想 为了 我们 到 看 .

为我们绘制不朽的奇幻画作。

" [ˌðeə'wɪð; ˌðeə'wɪθ] [aɪ] ['əʊpənd] [ðə; ði] ['fəʊldɪd] ['peɪntɪŋ] [ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['revərəntlɪ] [tuː; tə] [hɪm] .
" Therewith I opened the folded painting and handed it reverently to him .
" 由此 我 打开 这 折叠 绘画 和 递交 它 虔诚地 到 他 .

于是，我打开折叠好的画，恭敬地递给了他。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃəʊd] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['glɒbjələ(r)] [ʃɪp] [wɪð] ['piːp(ə)l] ['lɪvɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
It showed a large globular ship with people living on the outside of it .
它 显示 一个 大的 球形 船 和 人们 活的 在 这 外部 的 它 .

画面显示的是一艘巨大的球形飞船，飞船外部居住着人们。

[ðə; ði] ['taɪt(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['peɪntɪŋ] [wɒz; wəz] ['plænɪt] .
The title of the painting was Planet .
这 标题 的 这 绘画 曾是 行星 .

这幅画的标题是《行星》。

['praɪvətlɪ] [aɪ] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ðə; ði] [θɪŋ] [wɒz; wəz] ['həʊllɪ] [ʌn'nætʃrəl] — [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [ɒf] - [biːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['maːstəz] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
Privately I had always thought the thing was wholly unnatural — a curious off - beat of the master's imagination .
私下 我 有 总是 想法 这 事物 曾是 完全 不自然 — 一个 好奇的 离开 - 打 的 这 硕士学位 想像力 .

私下里我一直觉得这东西完全不自然——是大师想象力中一个奇特的异想天开的产物。

[aɪ] [wɒz; wəz] [kwaɪt] ['wɪlɪŋ] , [dɪ'spaɪt] [ɪts] [greɪt] ['bjuːti] [ænd; ənd] [ɪts] ['ɒrɪdʒɪn] ,
I was quite willing , despite its great beauty and its origin ,
我 曾是 相当 愿意的 , 尽管 它是 伟大的 美丽 和 它是 起源 ,

尽管它非常美丽且起源特殊，但我还是非常乐意去。

[tuː; tə] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [ˌaɪ ˈtiː][fɔː(r); fə(r)] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [tuː; tə][ˌem ˈiː][wɒz; wəz][fɑː(r)][mɔː(r)] [əˈtræktɪv]

to	exchange	it	for	something	which	to	me	was	far	more	attractive
到	交换	它	为了	某物	哪个	到	我	曾是	远的	更多的	吸引人的

[æt; ət][ðə; ðɪ][ˈməʊmənt] .

at	the	moment	.
在	这	片刻	.

把它换成我当时觉得更有吸引力的东西。

[ˈneɪmlɪ] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] .

Namely	a	woman	.
即	一个	女士	.

具体来说，是一位女性。

[ˈliːsə] [leɪ] [kɜːld] [ʌp] [ɒn] [ðə; ðɪ] [ˈnærəʊ] , [ɪn] - [wɔːl] [kaʊtʃ] ,

Lisa	lay	curled	up	on	the	narrow	,	in	-	wall	couch	,
丽莎	躺	卷曲	向上	在	这	狭窄的	,	在	-	墙	长椅	,

丽莎蜷缩在狭窄的嵌入式沙发上，

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [prɒpt] [ʌp] [baɪ][ə; eɪ][slɪm] [ɑːm] .

with	her	head	propped	up	by	a	slim	arm	.
和	她	头	支撑	向上	经过	一个	苗条的	手臂	.

她用纤细的手臂支撑着头。

[ʃiː; ʃi] [tʃuː] [hɜː(r); hə(r)] - - [gʌm] [ˈleɪzɪli][ænd; ənd] [ˈsɜrˌveɪd] [ˌem ˈiː] [wɪð] [maɪld] [ˈɪntrəst] .

She	chewed	her	synthel	-	gum	lazily	and	surveyed	me	with	mild	interest	.
她	咀嚼	她	-	-	胶	懒洋洋	和	调查	我	和	温和的	兴趣	.

她懒洋洋地嚼着人造口香糖，饶有兴致地打量着我。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈtendə(r)] - [ˈfiːtʃəd] [gɜːl] , [wɪð] [ˈʃɪmərɪŋ] [blæk] , [ˈʃəʊldə(r)] - [leŋkθ; leŋθ][heə(r)]

She	was	a	tender	-	featured	girl	,	with	shimmering	black	,	shoulder	-	length	hair
她	曾是	一个	投标	-	特色	女孩	,	和	闪闪发光	黑色的	,	肩膀	-	长度	头发

.

:

.

她五官柔美，留着闪亮的黑色齐肩长发。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈpɒsəb(ə)l][tuː; tə] [ˈfɔːkɑːst] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [sʌm; səm] [deɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈlʌvlɪ] [ænd; ənd]

It	was	possible	to	forecast	that	she	would	some	day	be	a	lovely	and
它	曾是	可能的	到	预报	那	她	会	一些	天	是	一个	迷人的	和

['dʒent(ə)l] - [hɑːtɪd] ['wʊmən] .

gentle	-	hearted	woman	.
温和的	-	心地	女士	.

可以预见，她将来会成为一个可爱温柔的女人。

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] , [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [hɪz; ɪz] [hə'bɪtʃuəli] ['rɪdʒɪd] [ɪn'tegrəti] ,

Her	father	,	notwithstanding	his	habitually	rigid	integrity	,
她	父亲	,	虽然	他的	习惯性地	死板的	正直	,

尽管她的父亲一向为人正直严谨，

[sɔː] [maɪ] ['laɪvlɪ] ['ɪntrəst] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [maɪ] ['dʒenərəs] [bɪd][fɔː(r); fə(r)]

saw	my	lively	interest	in	her	and	tried	to	increase	my	generous	bid	for
锯	我的	热闹	兴趣	在	她	和	尝试	到	增加	我的	慷慨的	出价	为了

[hɜː(r); hə(r)][baɪ][æn; ən] ['ɑːtɪfɪs] [ɒv; əv] [dɪ'leɪ] .

her	by	an	artifice	of	delay	.
她	经过	一个	技巧	的	延迟	.

他看出我对她很感兴趣，便想通过拖延时间来提高我对她的慷慨出价。

['həʊldɪŋ] [ðə; ðɪ] ['peɪntɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['mɑːstə(r)][æt; ət][ɑːrmz][leŋkθ; leŋθ] , [hiː; hi] ['grʌmbld] ['krɪtɪkli] ,

Holding	the	painting	of	the	master	at	arm's	length	,	he	grumbled	critically	,
保持	这	绘画	的	这	掌握	在	武器	长度	,	他	咕哝	关键	,

他伸长手臂举着大师的画像，带着批评的语气咕哝着。

" [ə; eɪ] ['vɪʒn] [ɒv; əv] [hel] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)][tuː; tə][maɪ]['laɪkɪŋ] .

"	A	vision	of	Hell	would	have	been	more	to	my	liking	.
"	一个	想象	的	地狱	会	有	到过	更多的	到	我的	喜欢	.

“我更喜欢地狱的景象。”

[ʌn'hæpɪli] ['aʊə(r)]['nævɪgeɪtə(r)][dɪd][nɒt] [peɪnt][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['reɪdiənt] ['vɪʒnz] [ɒv; əv] [ðæt] [ʃɪp] .

Unhappily	our	Navigator	did	not	paint	one	of	his	radiant	visions	of	that	ship	.
不幸地	我们的	航海家	做过	不是	画	一	的	他的	辐射状	愿景	的	那	船	.

可惜的是，我们的领航员并没有描绘出他眼中那艘船的辉煌景象。

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

[waɪ] [wʊd] [hiː; hi][prɪ'fɜː(r)]['plænɪt][tuː; tə] [hel] — [pə'tɪkjələli] [wen] [hiː; hi] [dɪ'skraɪbd] [hel] [æz; əz]

why	would	he	prefer	Planet	to	Hell	—	particularly	when	he	described	Hell	as
为什么	会	他	更喜欢	行星	到	地狱	—	特别	什么时候	他	描述	地狱	作为

[wɔːm] [ænd; ənd] [ɪn'kləʊzd] [laɪk]['aʊə(r)] [əʊn] [ʃɪp] ?

warm	and	enclosed	like	our	own	ship	?
温暖的	和	内	喜欢	我们的	自己的	船	?

他为什么会更喜欢星球而不是地狱——尤其是当他把地狱描述成像我们自己的飞船一样温暖封闭的时候?

" [aɪ][dɪd][nɒt]['ɑːnsə(r)][hɪz; ɪz] ['frɪvələs] [kəm'pleɪnt] , ['nəʊɪŋ] [fʊl] [wel] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] ['bɑːtərɪŋ]

"	I	did	not	answer	his	frivolous	complaint	,	knowing	full	well	it	was	only	bartering
"	我	做过	不是	回答	他的	轻浮	抱怨	,	会心	满的	出色地	它	曾是	仅有的	以物易物

[tɔːk] .

talk	.
讲话	.

“我没有回应他无理取闹的抱怨，因为我完全明白这只是讨价还价的空话。”

[hiː; hi] ['hændld] [ðə; ði] [ɪ'mɔːt(ə)l] ['peɪntɪŋ] [wɪð] ['kruːdli] [feɪnd] [ɪn'dɪfrəns] .

He	handled	the	immortal	painting	with	crudely	feigned	indifference	.
他	处理	这	不朽	绘画	和	粗略地	假装	漠不关心	.

他以一种粗鲁的、假装漠不关心的态度对待这幅不朽的画作。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][kwaɪt] [brɪŋ] [hɪm'self][tuː; tə][let][gəʊ][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

He	could	not	quite	bring	himself	to	let	go	of	it	.
他	可以	不是	相当	带来	他自己	到	让	去	的	它	.

他实在舍不得放手。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [əʊn] [ˌaɪ 'tiː] , [ai] [njuː] ,

He	was	determined	to	own	it	,	I	knew	,
他	曾是	决定	到	自己的	它	,	我	知道	,

我知道，他决心要得到它。

[ænd; ənd][hiː; hi] [senst] ['ɔːlsəʊ][maɪ] [rɪ'zɒlv] [tuː; tə]['ɒfə(r)][nəʊ][mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)]['liːsə] .

and	he	sensed	also	my	resolve	to	offer	no	more	for	Lisa	.
和	他	感觉到的	还	我的	解决	到	提供	不	更多的	为了	丽莎	.

他也察觉到我决心不再为丽莎付出更多。

[jet] ['slaɪli][hiː; hi] [dɪ'tɜːmɪnd] [ɒn][æn; ən]['iːv(ə)l] [kɔːs] .

Yet	slyly	he	determined	on	an	evil	course	.
然而	狡猾地	他	决定	在	一个	邪恶的	课程	.

然而，他却狡猾地选择了作恶的道路。

[fɔː(r); fə(r)] , [ɪn'kredəbli] , [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə]['trænkwɪl]['liːsə][ænd; ənd] [ɑːskt] : " [wɒt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)]

For	,	incredibly	,	he	turned	to	tranquil	Lisa	and	asked	:	"	What	is	your
为了	,	难以置信	,	他	转向	到	宁静	丽莎	和	问	:	"	什么	是	你的

['vælјuː] , ['lʌvli] [tʃaɪld] ?

value	,	lovely	child	?
价值	,	迷人的	孩子	?

令人难以置信的是，他转向平静的丽莎问道：“可爱的孩子，你的价值是什么？”

[dʌz] [hiː; hi]['ɒfə(r)] [ɪ'nʌf] ?
Does **he** **offer** **enough** **?**
做 他 提供 足够的 ?

他提供的条件足够吗?

" [ænd; ənd] ['sləʊli] ['lɪftɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['kændɪd] [aɪz] [tuː; tə][hɪm][ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [nəʊ] !
" **And** **slowly** **lifting** **her** **candid** **eyes** **to** **him** **she** **shook** **her** **head** **NO** **!**
" 和 缓慢地 举重 她 坦率 眼睛 到 他 她 摇晃 她 头 不 !

"她缓缓抬起坦率的目光看着他，摇了摇头：不！"

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] ['bɑːgən] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ðen] ?
" **Shall** **I** **bargain** **with** **her** **then** **?**
" 将 我 便宜货 和 她 然后 ?

"那我该和她讨价还价吗？"

" [aɪ] [ɑːskt] [maɪ] [frend] ['kɔːstɪkli] .
" **I** **asked** **my** **friend** **caustically** **.**
" 我 问 我的 朋友 尖锐地 .

我尖刻地问我的朋友。

[aɪ] [wɪl] [əʊn] [aɪ][wɒz; wəz] [vekst] .
I **will** **own** **I** **was** **vexed** **.**
我 将要 自己的 我 曾是 烦恼 .

我承认我当时很生气。

['ʃruːdli] [hiː; hi] [nˈɒdɪd] .
Shrewdly **he** **nodded** **.**
精明地 他 点头 .

他机敏地点了点头。

" [wɒt'evə(r)] [ʃiː; ʃi] [ək'septs] [wɪl] [biː; bi]['aʊə(r)] ['bɑːgən] .
" **Whatever** **she** **accepts** **will** **be** **our** **bargain** **.**
" 任何 她 接受 将要 是 我们的 便宜货 .

"她接受什么，就是我们的交易。"

" [ðen] , ['lɑːfɪŋ] [æt; ət][maɪ] [ʌn'dɪgnɪfaɪd] [dɪs'kʌmfɪtʃə(r)] ,
" **Then** **,** **laughing** **at** **my** **undignified** **discomfiture** **,**
" 然后 , 笑 在 我的 有失尊严 沮丧 ,

然后，他们嘲笑我狼狈不堪的窘境，

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['mænɪfest][ʃiː; ʃi][ɪz][mɔː(r)][ə'weə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['væljuː][ðæn; ðən][ai] . "
" **It** **is** **manifest** **she** **is** **more** **aware** **of** **her** **value** **than** **I** **.** **"**
" 它 是 显现 她 是 更多的 意识到的 的 她 价值 比 我 . "

"很明显，她比我更清楚自己的价值。"

" [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi] ['sɪəriəs] ?
" **Will** **you** **be** **serious** **?**
" 将要 你 是 严肃的 ?

你是认真的吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt]['kaɪndli][tuː; tə]['bæntə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['wʊmən] - [tʃaɪld][ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪm'pɔːt(ə)nt]['mætə(r)]
It **is** **not** **kindly** **to** **banter** **with** **a** **woman** **-** **child** **in** **such** **an** **important** **matter**
它 是 不是 亲切地 到 闲聊 和 一个 女士 - 孩子 在 这样的 一个 重要的 事情
[æz; əz][hɜː(r); hə(r)]['fjuːtʃə(r)] .
as **her** **future** **.**
作为 她 未来 .

在如此重要的事上与一个心智尚未成熟的女性开玩笑是不礼貌的。

" [bʌt; bət] [griːd] [naʊ] ['fʊli] [pə'zest] [hɪm] .
" **But** **greed** **now** **fully** **possessed** **him** **.**
" 但 贪婪 现在 完全 拥有 他 .

"但此时他已被贪婪彻底吞噬。"

" [ai][duː; də][nɒt][dʒəʊk] .

"	I	do	not	joke	.
"	我	做	不是	开玩笑	.

我不开玩笑。

[wɒt'evə(r)] [ʃiː; ʃi][dɪ'mɑːndz][ʃæl; ʃəl][biː; bi][hɜː(r); hə(r)][praɪs] .

Whatever	she	demands	shall	be	her	price	.
任何	她	需求	将	是	她	价格	.

她要什么，就是她的代价。

" [hiː; hi] [sip] [hɪz; ɪz] [swiːt] [waɪn] , ['haɪdɪŋ][hɪz; ɪz] [aɪz] [frɒm; frəm][maɪ] [dɪs'pleʒə(r)] .

"	He	sipped	his	sweet	wine	,	hiding	his	eyes	from	my	displeasure	.
"	他	啜饮	他的	甜的	葡萄酒	,	隐藏	他的	眼睛	从	我的	不满	.

他啜饮着甜酒，掩饰着我的不满。

[kən'siːlɪŋ] [maɪ]['fjʊəri] , [aɪ] [tɜːnd] [tuː; tə]['liːsə] ,

Concealing	my	fury	,	I	turned	to	Lisa	,
隐藏	我的	愤怒	,	我	转向	到	丽莎	,

我强忍着怒火，转向丽莎。

[huː] [naʊ] [sæt][ʌp] [streɪt] [ɒn][ðə; ðɪ] ['nærəʊ] [kaʊtʃ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] , ['slendə(r)][legz]['fəʊldɪd]

who	now	sat	up	straight	on	the	narrow	couch	with	her	long	,	slender	legs	folded
WHO	现在	卫星	向上	直的	在	这	狭窄的	长椅	和	她	长的	,	苗条	腿	折叠

['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

under	her	.
在下面	她	.

她笔直地坐在狭窄的沙发上，修长的双腿蜷缩在身下。

[ɪn][ðə; ðɪ] [peɪs] [ɒv; əv] ['griːvəs] [ˌmɔːtɪfɪ'keɪʃ(ə)n][aɪ][wɒz; wəz][nɒt]['bɪtə(r)] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] .

In	the	pace	of	grievous	mortification	I	was	not	bitter	toward	her	.
在	这	步伐	的	严重的	屈辱	我	曾是	不是	苦的	朝向	她	.

在极度羞愧之中，我并没有对她心怀怨恨。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][hɜː(r); hə(r)] [fɔːlt] .

It	was	not	her	fault	.
它	曾是	不是	她	过错	.

这不是她的错。

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][aɪ] [ɪk'stendɪd] [ðə; ðɪ] ['tɒlərəns] [djuː] [ðə; ðɪ] ['ɪnəs(ə)nt] .

For	her	I	extended	the	tolerance	due	the	innocent	.
为了	她	我	扩展	这	宽容	到期的	这	清白的	.

对于她，我给予了无辜者应有的宽容。

" [wɒt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)][kɒst] , [tʃaɪld] ?

"	What	is	your	cost	,	child	?
"	什么	是	你的	成本	,	孩子	?

孩子，你的代价是什么?

" [aɪ] [ɑːskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

" [ðɪs] [kən'trəʊl] [nɒb] [ænd; ənd]['ʌðə(r)] - [ʃɪp] ['vɪʒn] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['nævɪgeɪtə(r)][ɑː(r); ə(r)] [sə'fɪʃ(ə)nt]

"	This	control	knob	and	other	-	ship	vision	of	our	Navigator	are	sufficient
"	这	控制	旋钮	和	其他	-	船	想象	的	我们的	航海家	是	充足的

[tuː; tə] ['pɜːtʃəs] ['eni][gɜːl] - ['wʊmən] .

to	purchase	any	girl	-	woman	.
到	购买	任何	女孩	-	女士	.

"我们导航员的这个控制旋钮和另一艘船的视野足以让任何女孩或女人为之倾倒。"

[wɒt] [wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] ?
What will you have ?
什么 将要 你 有 ?

你想要什么?

" ['liːsə] [tʃuː] [hɜː(r); hə(r)] [gʌm] ['sləʊli] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [fɔːmd] [hɜː(r); hə(r)] [sə'riːn] [θɔːt] .
" Lisa chewed her gum slowly while she formed her serene thought .
" 丽莎 咀嚼 她 胶 缓慢地 尽管 她 形成 她 安详 想法 .

丽莎一边慢慢地嚼着口香糖，一边平静地思考着。

[ðen] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['əʊv(ə)l] [hed] , [ʃiː; ʃi][let] [fɔːl] [ɪn][ə; eɪ] ['driːmi] , ['sɪŋˌsɒŋ] [vɔɪs] , "
Then , shaking her oval head , she let fall in a dreamy , singsong voice , "
然后 , 摇晃 她 椭圆形 头 , 她 让 落下 在 一个 梦幻般的 , 唱歌 嗓音 , "
['naɪðə(r)] [ɒv; əv] [ðiːz] !
Neither of these !
两者都不 的 这些 !

然后，她摇了摇椭圆形的脑袋，用梦幻般的、吟唱般的声音说道："都不是！"

['naɪðə(r)] [ɒv; əv] [ðiːz] !
Neither of these !
两者都不 的 这些 !

都不是!

" [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [liːnd] ['fɔːwəd] ['æŋkʃəsli] .
" Her father leaned forward anxiously .
" 她 父亲 倾斜 向前 焦虑地 .

她的父亲焦急地向前倾身。

[aɪ][təʊld][hɜː(r); hə(r)] , " [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ]['lɪmɪt][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['vælјuː] .
I told her , " There is a limit to your value .
我 讲述 她 , " 那里 是 一个 限制 到 你的 价值 .

我告诉她："你的价值是有限的。"

[aɪ] [wɪl] [nɒt] [gɪv] [ɔːl][ɒv; əv][maɪ] ['treʒəz] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , ['lʌvli] [ðəʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .
I will not give all of my treasures for you , lovely though you are .
我 将要 不是 给 全部 的 我的 宝藏 为了 你 , 迷人的 尽管 你 是 .

即使你很可爱，我也不会把我的所有珍宝都给你。

[tʃuːz] [wɒt] [θɪŋ] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][prə'kjʊə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [jɔː(r); jə(r)]
Choose what thing you will have , and if I can procure it , your
选择 什么 事物 你 将要 有 , 和 如果 我 能 采购 它 , 你的
['fɑːðə(r)][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] . "
father shall have it . "
父亲 将 有 它 . "

你选好你想要的东西，如果我能弄到手，你父亲就能得到它。

" [aɪl] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] !
" I'll know it when I see it !
" 患病的 知道 它 什么时候 我 看 它 !

"我看到就知道了！"

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] ['impjudəntli] .
" she said , smiling impudently .
" 她 说 , 微笑 厚颜无耻地 .

她得意地笑着说。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][duː; də][bʌt; bət][gəʊ][tuː; tə][maɪ] [ə'pɑːtmənts] [ænd; ənd]
There was nothing for me to do but go to my apartments and
那里 曾是 没有什么 为了 我 到 做 但 去 到 我的 公寓 和
[lʊk] [fɔː(r); fə(r)]['ʌðə(r)] ['treʒəz] [tuː; tə] [ʃəʊ] [hɜː(r); hə(r)] .
look for other treasures to show her .
看 为了 其他 宝藏 到 展示 她 .

我别无选择，只能回到我的公寓，寻找其他宝贝给她看。

[maɪ] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)] [ɪk'siːdɪŋli] ['bɪtə(r)][æz; əz][aɪ] ['gæðəd] [ðə; ði] ['kʌvətɪd] ['ɑːtɪk(ə)lz][wʌn][baɪ]
My **thoughts** **were** **exceedingly** **bitter** **as** **I** **gathered** **the** **coveted** **articles** **one** **by**
我的 想法 是 非常 苦的 作为 我 聚集 这 令人垂涎的 文章 一 经过
[wʌn][ɪn][maɪ][ɑːmz] .
one **in** **my** **arms** **.**
一 在 我的 武器 .

我把那些梦寐以求的物品一件件抱在怀里，心中充满了苦涩。

" [hɪə(r)] .
" **Here** **.**
" 这里 .

“这里。

" [aɪ] [dɪ'spleɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wen] [aɪ][hæd; həd] [ə'raɪvd] [bæk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz]
" **I** **displayed** **it** **to** **her** **when** **I** **had** **arrived** **back** **at** **her** **father's**
" 我 显示 它 到 她 什么时候 我 有 到达的 后退 在 她 父亲的
[ə'bəʊd] .
abode **.**
住所 .

“我回到她父亲家后，把这件东西拿给她看。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['stɪərɪŋ] [wiːl] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['laɪfbəʊt] .
" **It** **is** **the** **steering** **wheel** **from** **the** **lifeboat** **.**
" 它 是 这 转向 车轮 从 这 救生艇 .

这是救生艇的方向盘。

[fiːl] [ɪts] [smuːð] ['tekstʃə(r)] , [siː] [ɪts] ['ebəni] ['lʌstə(r)] .
Feel **its** **smooth** **texture** **,** **see** **its** **ebony** **luster** **.**
感觉 它是 光滑的 质地 , 看 它是 乌木 光泽 .

感受它光滑的质地，欣赏它乌木般的光泽。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['əʊnli] ['laɪfbəʊt] ['stɪərɪŋ] [wiːl] [ə'bɔːd] [ʃɪp] .
It **is** **the** **only** **lifeboat** **steering** **wheel** **aboard** **ship** **.**
它 是 这 仅有的 救生艇 转向 车轮 船上 船 .

这是船上唯一的救生艇方向盘。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['strʌg(ə)l] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ʌn'tɪl][aɪ][brəʊk] [pf] [ðə; ði] [ʃɑːft] .
I **had** **a** **terrible** **struggle** **with** **it** **until** **I** **broke** **off** **the** **shaft** **.**
我 有 一个 糟糕的 斗争 和 它 直到 我 打破 离开 这 轴 .

我费了九牛二虎之力才把它弄断。

" [ʃiː; ʃi] [siːmd] ['ɪntrəstɪd] .
" **She** **seemed** **interested** **.**
" 她 似乎 感兴趣的 .

她似乎很感兴趣。

[aɪ] [pɑːst] ['hʌrɪdli] [ɒn][tuː; tə][ə'nʌðə(r)]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] .
I **passed** **hurriedly** **on** **to** **another** **object** **.**
我 通过了 匆匆 在 到 其他 目的 .

我匆匆忙忙地转移到另一个物体上。

" [hɪə(r)][ɪz][ðə; ði]['hænd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][ə'tɒmɪk] - [paɪl] ['dæmpɪŋ] [rɒd] .
" **Here** **is** **the** **handle** **of** **the** **atomic** **-** **pile** **damping** **rod** **.**
" 这里 是 这 处理 的 这 原子 - 桩 减震 杆 .

“这是原子堆阻尼杆的把手。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['θredɪd] [ˌɪn'saɪd] .
It **was** **threaded** **inside** **.**
它 曾是 螺纹 里面 .

它是穿在里面的。

[haʊ'evə(r)] , [ai][hæv; həv] ['mænɪdʒd] [tu:; tə][graɪnd][ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)] [smu:ð] .

However	**,**	**I**	**have**	**managed**	**to**	**grind**	**the**	**interior**	**smooth**	**.**
然而	,	我	有	管理	到	研磨	这	内部的	光滑的	.

但是，我已经成功地将内部磨平了。

" [ʃi:; ʃi] [si:md] ['defɪnətli] ['ɪntrəstɪd] , [bʌt; bət][ai][dɪd][nɒt]['lɪŋgə(r)] .

"	**She**	**seemed**	**definitely**	**interested**	**,**	**but**	**I**	**did**	**not**	**linger**	**.**
"	她	似乎	确实	感兴趣的	,	但	我	做过	不是	萦绕	.

“她看起来确实很感兴趣，但我没有久留。”

[ai] [ˌʌn'rəul] [ðə; ði][lɑ:st] ['treʒə(r)] [ai][hæd; həd] [brɔ:t] [wɪð] [ˌem 'i:] .

I	**unrolled**	**the**	**last**	**treasure**	**I**	**had**	**brought**	**with**	**me**	**.**
我	展开	这	最后的	宝藏	我	有	带来	和	我	.

我展开了我带来的最后一件珍宝。

[æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)] [bɜ:st] ['ɪntu:] ['meri] ['tʃʌk(ə)lz] .

At	**the**	**sight**	**of**	**it**	**her**	**father**	**burst**	**into**	**merry**	**chuckles**	**.**
在	这	视线	的	它	她	父亲	爆裂	进入	欢乐	轻笑	.

看到这一幕，她父亲忍不住哈哈大笑起来。

" [jes] , " [ai] [sed] , ['smaɪlɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ][hɪnt][ɒv; əv] ['sædnəs] .

"	**Yes**	**,**	**"**	**I**	**said**	**,**	**smiling**	**with**	**a**	**hint**	**of**	**sadness**	**.**
"	是的	,	"	我	说	,	微笑	和	一个	暗示	的	悲伤	.

“是的，”我笑着说，笑容中带着一丝悲伤。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði][ɪn'skru:təb(ə)l] ['mesɪdʒ] [wi:; wi] [faʊnd] [prə'tru:dɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv][ə; eɪ]

"	**It**	**is**	**the**	**inscrutable**	**message**	**we**	**found**	**protruding**	**from**	**the**	**mouth**	**of**	**a**
"	它	是	这	难以捉摸	信息	我们	成立	突出	从	这	嘴	的	一个

[mə'ʃi:n] [sʌm; səm] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

machine	**some**	**years**	**ago**	**.**
机器	一些	年	前	.

“这是几年前我们从一台机器的嘴里发现的神秘信息。”

[ðə; ði] [mə'ʃi:n] [hæz; həz][ðə; ði] [neɪm] ['telɪtaɪp] [ɪn'greɪvd] [ə'pɒn][ˌaɪ 'ti:] .

The	**machine**	**has**	**the**	**name**	**Teletype**	**engraved**	**upon**	**it**	**.**
这	机器	有	这	姓名	电传打字机	刻	之上	它	.

机器上刻着“电传打字机”的字样。

[wi:; wi] ['kænɒt] [ɪ'mædʒɪn] [hu:] [pʊt][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [mə'ʃi:n] — [ɪf] [ɪn'di:d] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]

We	**cannot**	**imagine**	**who**	**put**	**the**	**message**	**inside**	**the**	**machine**	**—**	**if**	**indeed**	**it**	**is**	**a**
我们	不能	想象	WHO	放	这	信息	里面	这	机器	—	如果	的确	它	是	一个

['mesɪdʒ] .

message	**.**
信息	.

我们无法想象是谁把信息放进了机器里——如果它真的是一条信息的话。

[bʌt; bət]['lɪs(ə)n][tu:; tə][ðə; ði]['pəʊətri][ɒv; əv][ɪts] [wɜ:dz] !

But	**listen**	**to**	**the**	**poetry**	**of**	**its**	**words**	**!**
但	听	到	这	诗	的	它是	字	!

但请听听它文字中的诗意！

[ai][ʃæl; ʃəl] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ju:; jʊ][æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)] ['prɒpəli] [set] [aʊt][ɒn]['peɪpə(r)]

I	**shall**	**read**	**it**	**to**	**you**	**as**	**though**	**it**	**were**	**properly**	**set**	**out**	**on**	**paper**
我	将	读	它	到	你	作为	尽管	它	是	适当地	放	出去	在	纸

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] [kræmpt] ['ɪntu:] [kən'tɪnjuəs] ,

instead	**of**	**being**	**cramped**	**into**	**continuous**	**,**
反而	的	存在	狭窄	进入	连续的	,

我会像把它完整地写在纸上一样，而不是像现在这样挤成一连串的文字，朗读给你听。

['sensləs] [laɪnz] :

senseless	**lines**	**:**
无意义的	线条	:

无意义的句子：

" ['kɒləni] [ʃɪp] , ['kɒləni] [ʃɪp] ,
" **Colony** **ship** , **colony** **ship** ,
" 殖民地 船 , 殖民地 船 ,

"殖民船，殖民船，

[tɜːn] [ə'raʊnd] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː] [leɪt] .
Turn **around** **before** **it** **is** **too** **late** .
转动 大约 前 它 是 也 晚的 .

趁现在还来得及，赶紧回头。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [left] [ðə; ði] ['gæləksi] .
You **have** **left** **the** **Galaxy** .
你 有 左边 这 星系 .

你已经离开了银河系。

[wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [lɑːst] ['plænətri] ['sɪstəm]
We **are** **the** **last** **planetary** **system**
我们 是 这 最后的 行星 系统

我们是最后一个行星系统。

[juː; jʊ] [wɪl] [ɪn'kaʊntə(r)] ,
You **will** **encounter** ,
你 将要 遇到 ,

你会遇到，

[fɔː(r); fə(r)] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] .
For **ten** **thousand** **years** .
为了 十 千 年 .

一万年。

" [ðen] , ['siːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['pʌzlmənt] , [ai] [sed] ['heɪstɪli] , " [bʌt; bət] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː]
" **Then** , **seeing** **her** **puzzlement** , **I** **said** **hastily** , " **But** , **of** **course** , **it** **is** **too**
" 然后 , 看到 她 困惑 , 我 说 草草 , " 但 , 的 课程 , 它 是 也
['ædʌlt; ə'dʌlt] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] , ['liːsə] .
adult **for** **you** , **Lisa** .
成人 为了 你 , 丽莎 .

"然后，看到她一脸困惑，我赶紧说："但是，当然，这对你来说太成人化了，丽莎。

[ɪts] ['mɪst(ə)ri] [ɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['skɒlə(r)] , [ɪts] ['æbstrækt] ['bjuːti] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [mæn] [ɒv; əv] [mə'tʃʊə(r)]
Its **mystery** **is** **for** **the** **scholar** , **its** **abstract** **beauty** **for** **the** **man** **of** **mature**
它是 神秘 是 为了 这 学者 , 它是 抽象的 美丽 为了 这 男人 的 成熟
[j'iəz] .
years .
年 .

它的神秘之处在于学者，它的抽象之美在于成熟之人。

[kʌm] , [let] [ˌjuː 'es] [tɜːn] [bæk] [tuː; tə] [ðiːz] ['ʌðə(r)] ['treʒəz] . . . .
Come , **let** **us** **turn** **back** **to** **these** **other** **treasures** . . . .
来 , 让 我们 转动 后退 到 这些 其他 宝藏 . . . .

来吧，让我们回到其他宝藏上来.....

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] ['iːzi] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [tʃuːz] , ['siːmɪŋli] , [wɪð] [səʊ] [mʌtʃ] [welθ]
" **It** **was** **not** **easy** **for** **her** **to** **choose** , **seemingly** , **with** **so** **much** **wealth**
" 它 曾是 不是 简单的 为了 她 到 选择 , 似乎 , 和 所以 很多 财富
[ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] .
about **her** .
关于 她 .

"对于她来说，拥有如此多的财富，做出选择似乎并不容易。"

[ðə; ði][kən'trəʊl] [nɒb] , [ðə; ði] ['peɪntɪŋ] , [ðə; ði] ['laɪfbəʊt] ['stɪərɪŋ] [wiːl] , [ðə; ði][ə'tɒmɪk] - [paɪl]

The	control	knob	,	the	painting	,	the	lifeboat	steering	wheel	,	the	atomic	-	pile
这	控制	旋钮	,	这	绘画	,	这	救生艇	转向	车轮	,	这	原子	-	桩

['dæmpɪŋ] - [rɒd]['hænd(ə)l] ,

damping	-	rod	handle	,
减震	-	杆	处理	,

控制旋钮、画作、救生艇方向盘、原子堆阻尼杆手柄

[ðə; ði][ɪn'skruːtəb(ə)l]['pəʊətrɪ] — [ɔːl] [kleɪmd] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪntrəst] .

the	inscrutable	poetry	—	all	claimed	her	interest	.
这	难以捉摸	诗	—	全部	声称	她	兴趣	.

那些晦涩难懂的诗歌——都引起了她的兴趣。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][end][ʃiː; ʃi] [tʃəʊz] [æz; əz][ai] ['wɒntɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɑːgən]

But	in	the	end	she	chose	as	I	wanted	her	to	,	and	the	bargain
但	在	这	结尾	她	选择	作为	我	通缉	她	到	,	和	这	便宜货

[wɒz; wəz] [strʌk] .

was	struck	.
曾是	击	.

但最终她还是按照我的意愿做出了选择，交易达成了。

['liːsə] [went] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [kəm'pɑːtmənt] [ɒv; əv][maɪ]['kɔŋkjəˌbaɪnz] [ðæt] [deɪ] ,

Lisa	went	to	live	in	the	compartment	of	my	concubines	that	day	,
丽莎	去	到	居住	在	这	隔间	的	我的	妾室	那	天	,

那天，丽莎搬进了我妾室的隔间里居住。

[ænd; ənd][æt; ət][mə'tʃʊərətɪ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['kɒŋkjubaɪn][ɒv; əv][ɪg'zɒtɪk] ['bjuːti] .

and	at	maturity	became	a	concubine	of	exotic	beauty	.
和	在	到期	成为	一个	妾	的	异域风情	美丽	.

成年后，她成为了一位异域美人的妾。

[ʃiː; ʃi][bɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] - [heəd] ['tʃɪldrən] [wel] .

She	bore	her	dark	-	haired	children	well	.
她	钻孔	她	黑暗的	-	头发	孩子们	出色地	.

她把她的黑发孩子们照顾得很好。

[baɪ][ðə; ði] ['eksələns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] , [hiː; hi][ænd; ənd][ai] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][biː; bi] [gʊd]

By	the	excellence	of	her	father	,	he	and	I	continued	to	be	good
经过	这	卓越	的	她	父亲	,	他	和	我	持续	到	是	好的

[frendz] .

friends	.
朋友们	.

因为她父亲的优秀品格，我和他一直保持着良好的朋友关系。

[æt; ət] [liːst] [wʌns][ə; eɪ][jɪə(r)][ai][ɪn'vaɪt][hɪm][tuː; tə] [vjuː] [ðə; ði] ['maːstəz] ['peɪntɪŋ] [ɒv; əv]['plænɪt] .

At	least	once	a	year	I	invite	him	to	view	the	master's	painting	of	Planet	.
在	至少	一次	一个	年	我	邀请	他	到	看法	这	硕士学位	绘画	的	行星	.

我每年至少邀请他来欣赏一次大师的画作《行星》。

[wiː; wi] [spend] ['meni] [kən'tentɪd] ['aʊəz] [tə'geðə(r)] .

We	spend	many	contented	hours	together	.
我们	花费	许多	满足	小时	一起	.

我们一起度过了许多快乐的时光。

['ɒf(ə)n] [θruː] [ə; eɪ] ['pɔːthəʊl] [wiː; wi] [wɒtʃ] [ðə; ði]['ræpɪd] ['muːvmənt] [ɒv; əv]['dɪstənt] [ʃɪps] [wɪtʃ]

Often	through	a	porthole	we	watch	the	rapid	movement	of	distant	ships	which
经常	通过	一个	舷窗	我们	手表	这	迅速的	移动	的	遥远	船舶	哪个

['aʊə(r)]['nævɪgeɪtə(r)] [kɔːld] [stɑːz] ,

our	Navigator	called	stars	,
我们的	航海家	称为	明星	,

我们常常透过舷窗观看远处船只的快速移动，我们的领航员称之为星星。

[rɪ'vɒlvɪŋ] [ɪn]['taɪni] ['sɜːklz] [æt; ət][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ,

revolving	in	tiny	circles	at	the	side	of	the	ship	,
旋转	在	微小的	界	在	这	边	的	这	船	,

在船舷边绕着小圆圈旋转，

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['sɜːk(ə)l][ɪn][ə'baʊt] [tuː] ['mɪnɪts] .

making	a	complete	circle	in	about	two	minutes	.
制作	一个	完全的	圆圈	在	关于	二	分钟	.

大约两分钟就能绕一个完整的圆圈。

[wɒt] [prɒmpts] [ðə; ði][bɪ'heɪvjə(r)][ɒv; əv] [ðiːz] [ʃɪps] ?

What	prompts	the	behavior	of	these	ships	?
什么	提示	这	行为	的	这些	船舶	?

是什么原因导致这些船只出现这种行为?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] ['veri] ['kjʊəriəs] ,

It	is	all	very	curious	,
它	是	全部	非常	好奇的	,

这一切都非常奇怪。

[ænd; ənd][aɪ] [ə'kaʊnt] [maɪ'self] ['fɔːtʃənət] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ɪn][maɪ] [frend] [æn; ən] [ɪn'tens] [kə'pæsəti]

and	I	account	myself	fortunate	that	I	have	in	my	friend	an	intense	capacity
和	我	帐户	我	幸运	那	我	有	在	我的	朋友	一个	激烈的	容量

[fɔː(r); fə(r)][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] .

for	speculation	.
为了	推测	.

我很幸运，我的朋友拥有很强的推测能力。

[laɪk] [maɪ'self] , [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['skɒlə(r)][ɒv; əv]['ɒnə(r)] ,

Like	myself	,	he	is	a	scholar	of	honor	,
喜欢	我	,	他	是	一个	学者	的	荣誉	,

他和我一样，是一位品学兼优的学者。

['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [lɒŋ] [sə'steɪnd] ['dɪskɔːs] [ɒn] ['lɒfti] ['sʌbdʒɪkts] [wɪtʃ] [raʊnd] [aʊt] [ænd; ənd] ['diːpən]

capable	of	long	sustained	discourse	on	lofty	subjects	which	round	out	and	deepen
有能力的	的	长的	持续	话语	在	高远	主题	哪个	圆形的	出去	和	深化

[ðə; ði][maɪnd] .

the	mind	.
这	头脑	.

能够就高深的话题进行长时间的深入探讨，从而完善和深化人的思维。

[aɪ] [fə'gɪv] [hɪm][hɪz; ɪz] [griːd] .

I	forgive	him	his	greed	.
我	原谅	他	他的	贪婪	.

我原谅他的贪婪。

[æz; əz][aɪ][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] , ['liːsə] [tʊk] [ðə; ði] ['telɪtaɪp] ['nɒns(ə)ns] ['mesɪdʒ] [tuː; tə][biː; bi][hɜː(r); hə(r)]

As	I	had	intended	,	Lisa	took	the	teletype	nonsense	message	to	be	her
作为	我	有	故意的	,	丽莎	采取	这	电传打字机	废话	信息	到	是	她

['væljuː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] .

value	to	her	father	.
价值	到	她	父亲	.

正如我所预料的那样，丽莎把那条电传打字机的胡言乱语理解为她在父亲心中的价值。

[meɪ] [aɪ] [riˈɪtəreɪt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɪnfɪnətli] [mɔː(r)][ˌsætɪs'fæktəri][tuː; tə] ['pɜːtʃəs] [waɪvz] [wen] [ðeɪ]

May	I	reiterate	,	it	is	infinitely	more	satisfactory	to	purchase	wives	when	they
可能	我	重申	,	它	是	无限地	更多的	令人满意的	到	购买	妻子们	什么时候	他们

[ɑː(r); ə(r)] ['veri] [jʌŋ] ['leɪdɪz] ?

are	very	young	ladies	?
是	非常	年轻的	女士们	?

我再次重申，娶年轻貌美的妻子要令人满意得多!

[ðeɪ]	[ɑː(r); ə(r)]	['vɑːstli]	[mɔː(r)]	[rɪ'spektfl]	.
They	**are**	**vastly**	**more**	**respectful**	**.**
他们	是	非常	更多的	尊重	.

他们要尊重他人得多。

[əd'mɪtɪdli]	[ðeɪ]	[ɑː(r); ə(r)]	['sɔːsi]	.
Admittedly	**they**	**are**	**saucy**	**.**
诚然	他们	是	风骚的	.

不得不承认，他们确实很放荡。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神